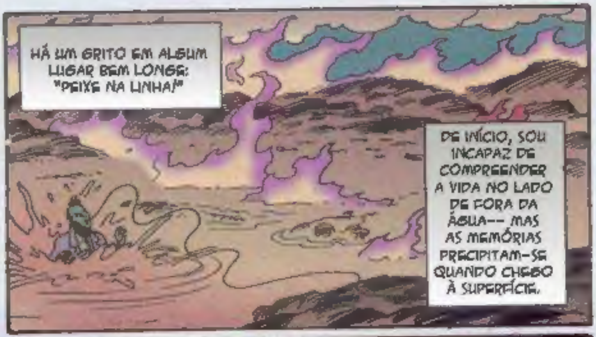
DC
VERTIGO
NO. 94
OCT 95
$2.25 US
$3.25 CAN
£1.50 UK
SUGGESTED FOR MATURE READERS
JOHN CONSTANTINE
HELLBLAZER
PAUL JENKINS
SEAN PHILLIPS
PAT McEOWN
OBI
CRITICAL MASS
PART THREE OF FIVE
rolling-dice.blogspot.com

QUER SABER O SEGREDO DO SUCESSO?
NÃO SER PEGO. SIMPLES ASSIM.
ESTOU DANÇANDO NA CORRENTEZA, INDO COM A CORRENTE. CONHEÇO MEU RIO MELHOR QUE QUALQUER UM, OU GOSTARIA DE ACREDITAR NISSO.
O FATO É, ALGUÉM SEMPRE SABE ALGO MAIS. TUDO O QUE PRECISAM É A ISCA CERTA, PARA O PEIXE CERTO...
...UMA OFERTA QUE EU NÃO POSSO RESISTIR.
EU BEBO TUDO DE UMA SÓ VEZ ANTES QUE POSSA ACHAR UM MOTIVO PRA RECUSAR. É O MEU PONTO FRACO, NÃO?
UM SENTIMENTO TURVO SURGE-- UM SINAL DE PERIGO ME DIZ QUE ESSA NÃO É A MINHA VIDA. OUÇO UM GRITO ABAFADO E VEJO UM MOVIMENTO DE SOMBRAS LÁ EM CIMA.
É AÍ QUE PERCEBO QUE ESTOU DE VOLTA AO SONHO.



CRITICAL MASS 3 MASSA CRÍTICA 3

The Devil and the Deep Blue Sea

O DIABO E O MAR AZUL ESCURO

Paul Jenkins Writer

Pat McKown Pencils

Sean Phillips Inks

Matt Hollingsworth Colorist

Clem Robins Letterer

Axel Alonso Asst. Editor

Lou Stathis Editor

Jane Doe Tradução

Luthien Seregon Revisão

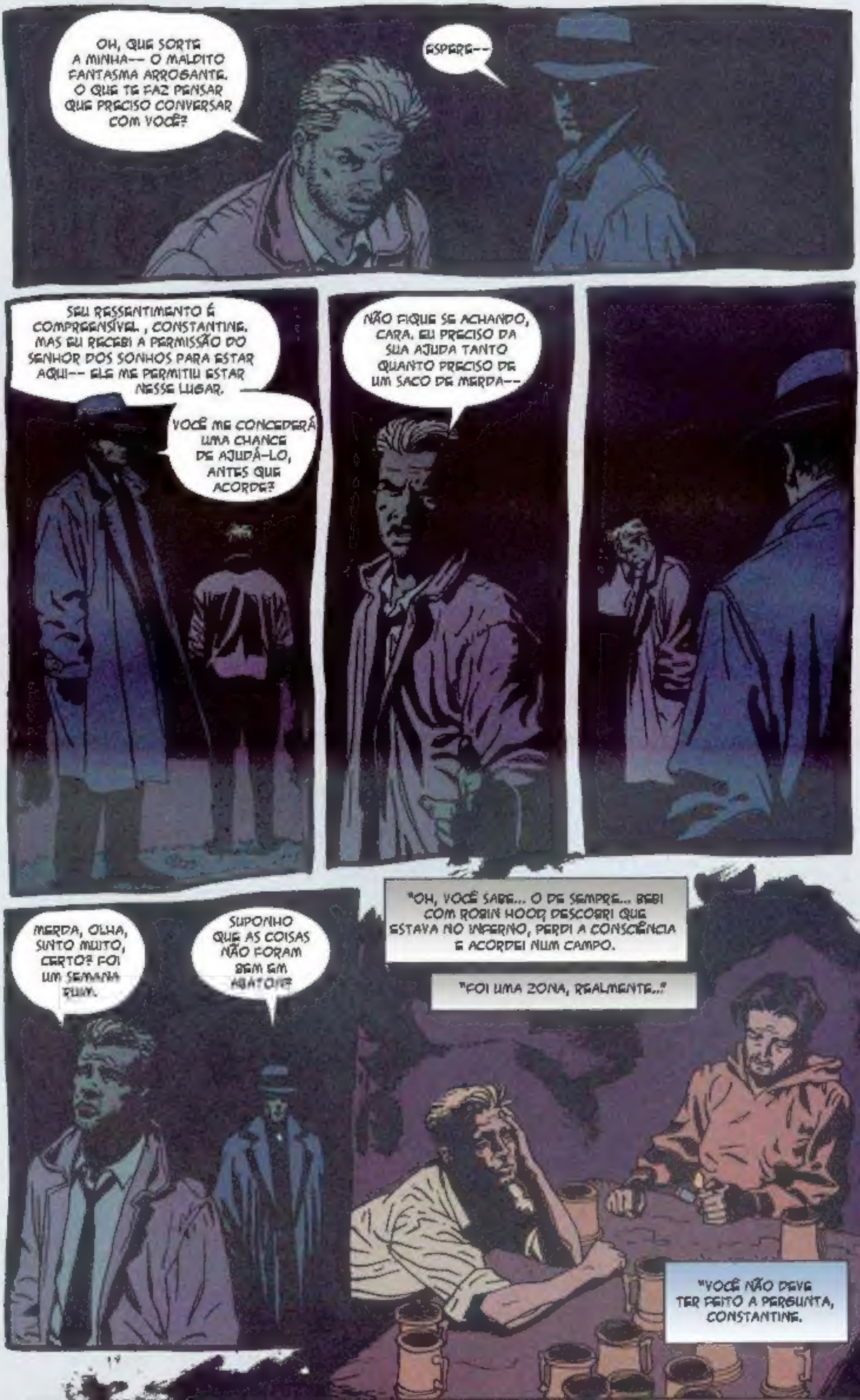
HELLBLAZER 94. October, 1995. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. POSTMASTER: Send address changes to HELLBLAZER, DC Comics Subscriptions, Box 0528, Baldwin, NY 11510. Annual subscription rate $27.00. Canadian subscribers must add $8.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add $8.00 for postage. U.S. funds only. Subscriptions to this title are offered only to readers who attest they are 18 years of age or older, or with written parental approval to readers under 18 years of age. Copyright © 1995 DC Comics. All Rights Reserved. DC, VERTIGO and all characters featured in this issue, the distinctive likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of DC Comics. The stories, characters and incidents mentioned in this magazine are entirely fictional. For advertising space contact: Tom Ballou, (212) 636-5520. Printed on recyclable paper.
Printed in Canada.
DC Comics. A division of Warner Bros.–A Time Warner Entertainment Company

ESTOU EM MEU ESTADO NATURAL-- PARALISADO NAS PRAIAS DO INFERNO, SEM O PODER DE PARAR ESSA LOUCURA.
HHHH...
GRAÇAS A DEUS, EU FINALMENTE ME RECORDO COMO RESPIRAR. O GOSTO DO AR DE CARNE QUEIMADA ENQUANTO CAUTERIZA MEUS PULMÕES TORTURADOS...
HH-AAAH!
...MAS NÃO ESCAPEI DO ANZOL AINDA.
POR QUE VOCÊ... ABANDONOU AS... CRIANÇAS? POR QUE..?
EU NÃO... E-EU SÓ NÃO SABIA O QUE FAZER.
ELES... PRECISAM DE VOCÊ, MAGO... PARA ENFRENTAR O DEMÔNIO... PARA REAVER SEU DESEJO PELA SALVAÇÃO.
NÃO, EU NÃO POSSO... ELE VAI LEVAR MINHA ALMA PRO INFERNO--
MAS COMO VOCÊ... VIVERÁ COM SUA ALMA ...SE OS ABANDONAR..?
NÃO SEI ...NÃO TENHO TODAS AS MALDITAS RESPOSTAS...
MAS ESSE É A QUESTÃO, NÃO É? NINGUÉM TEM.

BUER! APAREÇA, SEU IDIOTA-- EU SEI QUEM VOCÊ É AGORA...
VAMOS FAZER UM TRATO.
HEHHH... VOCÊ FUGIU DE ABATON TÃO RAPIDAMENTE, CONSTANTINE, POR ISSO CREIO QUE VOCÊ ESCAPOU DE SEU MEDO...
VEJO QUE DESCOBRIU MEU NOME LÁ. VOCÊ PAGARÁ DEZ VEZES POR ESSA INTRUSÃO.
TRATO? NÃO HÁ TRATOS PRA SEREM FEITOS. SOMENTE UM: EU EXIJO SUA ALMA EM TROCA DA DO GAROTO.
OU VOCÊ VIVERÁ COM O PESO DA DANAÇÃO DE OUTROS SOBRE SEUS OMBROS.
O QUE TE FAZ PENSAR QUE SOU UM MALDITO ALTRUÍSTA DE REPENTE, SEU MERDA ESTÚPIDO? E PRA QUE VOCÊ PRECISA DE MIM?
ESSA É A MELHOR DEFESA— UM POUCO DA VELHA PALAVRA. PRECISO DAR AO ESTÚPIDO BASTARDO CORDA O SUFICIENTE...
EU NÃO PRECISO DA SUA ALMA CANSADA E INÚTIL, CONSTANTINE.
PODEMOS DIZER QUE É UM PRESENTE PARA ALGUÉM QUE A QUER.

ESSE É O MEU CAMPO DE ALIMENTAÇÃO. O TORMENTO DESSES BONS PAGÃOS É MUITO MAIS DOCE PARA MIM DO QUE O GOSTO SUAVE DE SEU ESPÍRITO SOBRECARREGADO.
NÃO ACREDITO EM VOCÊ.
QUANTA PREPOTÊNCIA PARA ALGUÉM TÃO AMALDIÇOADO-- VOCÊ SÓ PRECISA OLHAR PRA DENTRO DE SI PRA VER A PEQUENA SOMA DO QUE VOCÊ É.
UM OPORTUNISTA, UM NAMORADOR, UM ALCOÓLATRA...
ESCUTA AQUI, SEU...
...UM ASSASSINO.
COMEÇO A ME OPÔR, QUANDO REPARO ASTRA-- E PERCEBO QUE NÃO HÁ ONDE ME ESCONDER.
EU A VEJO FICANDO MAIS FRIA, MAIS FRIA, SE ESVAINDO ENTRE AS TREVAS. TUDO QUE TENHO A FAZER É ESTENDER A MÃO E DAR A ELA UMA FAGULHA.
MAS NÃO FAÇO ISSO. E AGORA ESTOU EM PÉ BEM NO MEIO DE BRASAS.

AO INVÉZ DE ACORDAR, EU ME ENCONTRO PRESO EM UM ABISMO.
PERCEBO UMA OUTRA PRESENÇA-- DIFERENTE-- AQUI COMIGO, E ELA NÃO VAI ESCAPAR DE MIM TÃO FACILMENTE QUANTO ENCONTROU O CAMINHO PRA DENTRO DOS MEUS SONHOS.
NÃO HÁ DESCANSO PARA OS MAUS, EH? ESTOU FLUTUANDO ATRAVÉS DA ESCURIDÃO, SEM DEFESAS.
IMAGINO QUE, SE DEUS ESTIVER DO OUTRO LADO DO TÚNEL, VAI FICAR SUSPRESO QUANDO MINHA BOTA ACERTAR O SEU TRASEIRO.
CLARO, ISSO SERIA PEDIR MUITO, NÃO ACHA?
OH... É VOCÊ.
PERDOE MINHA INTRUSÃO EM SEU SONHO, JOHN CONSTANTINE. ACHEI QUE VOCÊ QUERIA CONVERSAR.


OH, QUE SORTE A MINHA-- O MALDITO FANTASMA ARROGANTE. O QUE TE FAZ PENSAR QUE PRECISO CONVERSAR COM VOCÊ?
ESPERE--
SEU RESSENTIMENTO É COMPREENSÍVEL , CONSTANTINE. MAS EU RECEBI A PERMISSÃO DO SENHOR DOS SONHOS PARA ESTAR AQUI-- ELE ME PERMITIU ESTAR NESSE LUGAR.
VOCÊ ME CONCEDERÁ UMA CHANCE DE AJUDÁ-LO, ANTES QUE ACORDE?
NÃO FIQUE SE ACHANDO, CARA. EU PRECISO DA SUA AJUDA TANTO QUANTO PRECISO DE UM SACO DE MERDA--
MERDA, OLHA, SINTO MUITO, CERTO? FOI UM SEMANA RUIM.
SUPONHO QUE AS COISAS NÃO FORAM BEM EM
"OH, VOCÊ SABE... O DE SEMPRE... BEBI COM ROBIN HOOD DESCOBRI QUE ESTAVA NO INFERNO, PERDI A CONSCIÊNCIA E ACORDEI NUM CAMPO.
"FOI UMA ZONA, REALMENTE..."
"VOCÊ NÃO DEVE TER FEITO A PERGUNTA, CONSTANTINE.

"BEM, NÃO HÁ NADA QUE EU POSSA FAZER A RESPEITO AGORA, HÃ? DIGO, QUE... ESTOU SENDO PUNIDO POR TER DESCOBERTO?
"TODA ESSA MERDA QUE EU CAUSEI A MIM MESMO... OUTRA CRIANÇA ESTÁ SENDO ARRASTADA PRO INFERNO POR MINHA CULPA, E EU NÃO TENHO CERTEZA SE DEVO ME ENVOLVER?"
ENTÃO VOCÊ DEVE USAR ISSO EM SUA VANTAGEM, CAPTURE O MAL, E O REVERTA--
OH, DÁ UM TEMPO COM ESSA MALDITA TAGARELICE, OK? JÁ OUVI TUDO ISSO ANTES...
É MUITO TARDE, AMIGO. NADA VAI FAZER DIFERENÇA.
ESTOU INDO POR INTEIRO PRO INFERNO.
INTEIRO PRO INFERNO? OU SÓ A PARTE DE VOCÊ QUE MERECE IR? LEMBRE-SE DO SANGUE DO DEMÔNIO...
SEU MERDINHA ESPERTO...
POR QUE? POR QUE ME AJUDAR A SAIR, ASSIM À TOA?
PELO EQUILÍBRIO, JOHN CONSTANTINE.

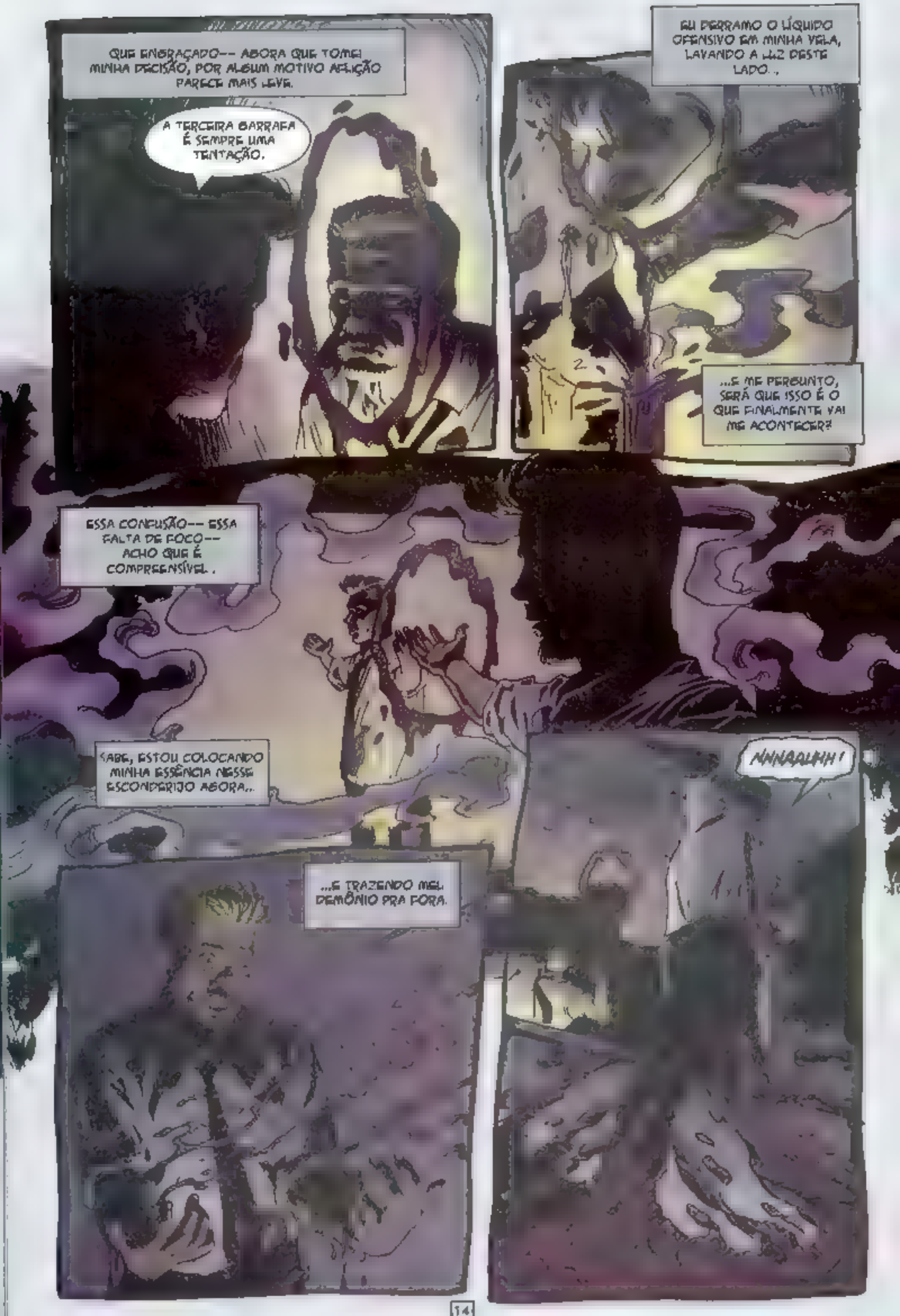
HUMP
VOCÊ NÃO DEVIA ESTAR AQUI.
UHH... SINTO MUITO, AMIGO... ONDE É "AQUI"?
NA PORRA DO MEU CANTEIRO DE FLORES. É ONDE ESTÁ.
BEM, ISSO É UM ALÍVIO, NÃO? DA ÚLTIMA VEZ QUE EU OLHEI, ESTAVA DORMINDO NUM CAMPO DO LADO DE FORA DE ABATON.
AGORA ESTOU DE VOLTA AOS CIGARROS, A QUEM PERTENÇO.
E APESAR DA SITUAÇÃO ESTAR LONGE DE SER RESOLVIDA, APESAR DE EU ESTAR DE FRENTE COM O CANO DA ARMA DA MINHA PRÓPRIA MALDIÇÃO....
...EXISTE UM CHANCE QUE ME FAZ SER CAPAZ DE TER UMA PEQUENA IMPRESSÃO APESAR DE TUDO..."

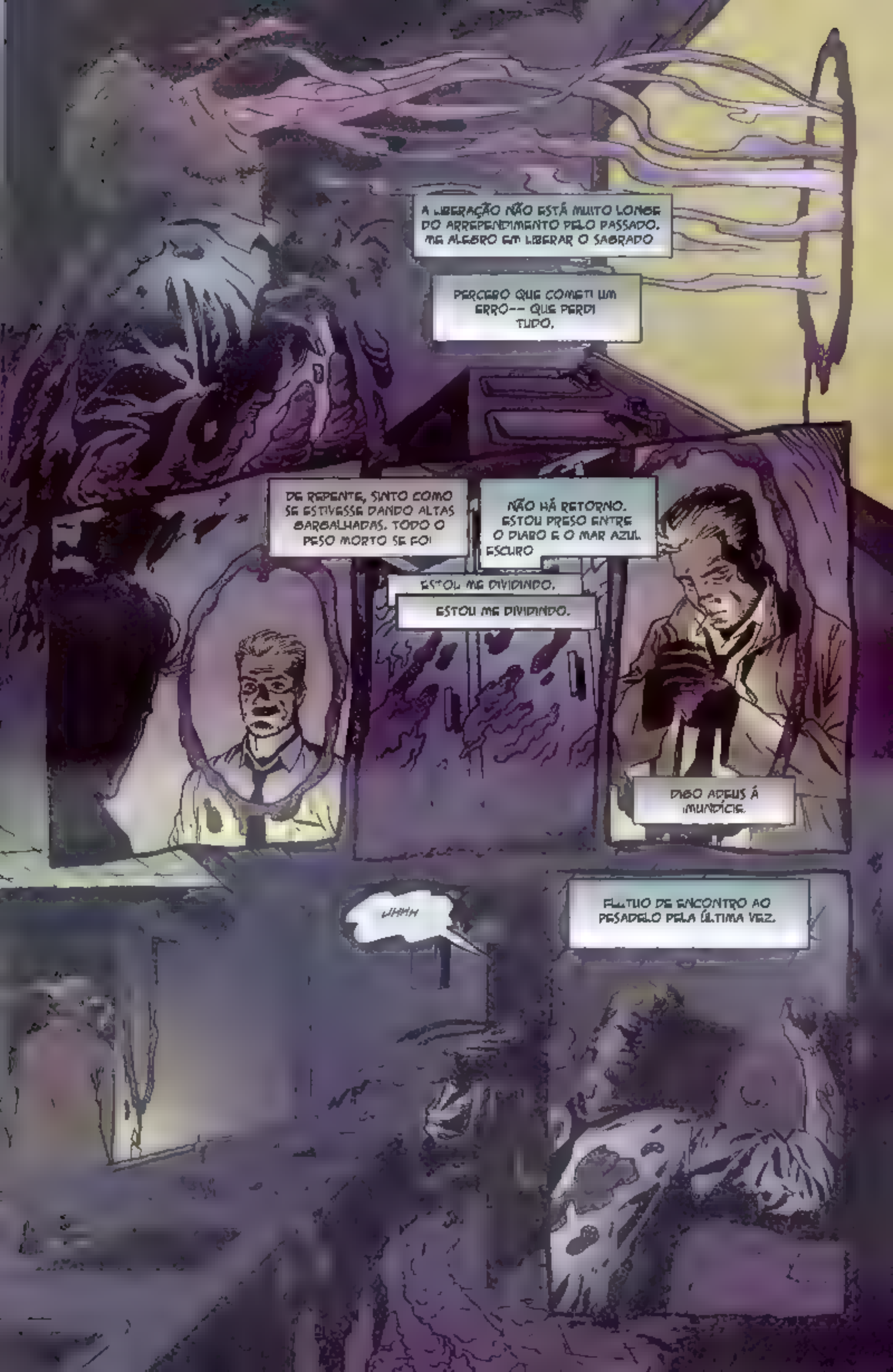
ELES NÃO COMPREENDEM O QUE ESTÁ POR VIR. O TEMPO QUE OS GOVERNA É LINEAR, INTOCÁVEL E ENLOUQUECIDO.
PACIENTEMENTE, ELES ESPERAM PELO FIM, TIRANDO CONFORTO DE QUALQUER DISTRAÇÃO QUE POSSA TORNAR MENOR SEU MEDO DA MORTE IMINENTE.
"THEO" TAMBÉM TENTA, MAS SEU MEDO É QUASE IMPOSSÍVEL DE CONTER.
<VIRGEM SANTA-- QUE FEDOR É ESSE? QUEM SOLTOU AS TRIPAS?>
<COM LICENSA. TENHO DE ENCONTRAR ALGUÉM.>
HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA
SENTI SEU FEDOR LÁ DE CIMA. AQUELES MALDITOS RETARDOS ME CULPARAM POR ELE.
O QUE DIABOS ESTÁ FAZENDO AQUI? ACHO QUE NÃO SUPORTAREI ISSO NEM MAIS UM MINUTO
PACIÊNCIA, MEU ADORADO. CONSTANTINE ESTÁ MUITO PERTO DA MARGEM.

OUÇA-ME, BUER... EU CAI NUM ABISMO-- ESTOU CANSADO DA ALEGRIA DA CRIAÇÃO-- ANTES QUE ATÉ MESMO VOCÊ TIVESSE UMA VISÃO DO PICHE.
AGORA ESTOU PRESO AQUI COM UM BANDO DE GREGOS QUE ACABARAM DE DESCOBRIR O MALDITO DURAN DURAN. ENTÃO NÃO ME DIGA PRA TER PACIÊNCIA--
OH, MAS SUA ASCENDÊNCIA ESTÁ PRÓXIMA, SENHOR. E O-MAIS-ODIADO ESTÁ SOFRENDO.
"EU POSSO VER A HESITAÇÃO DE CONSTANTINE. EU O VEJO DEBATER-SE ENQUANTO SE ENLAMEIA EM SUA MISERÁVEL MORALIDADE.
"POSSO SENTIR A AFLIÇÃO DE SUA CULPA, RASGANDO-O EM PEDAÇOS."

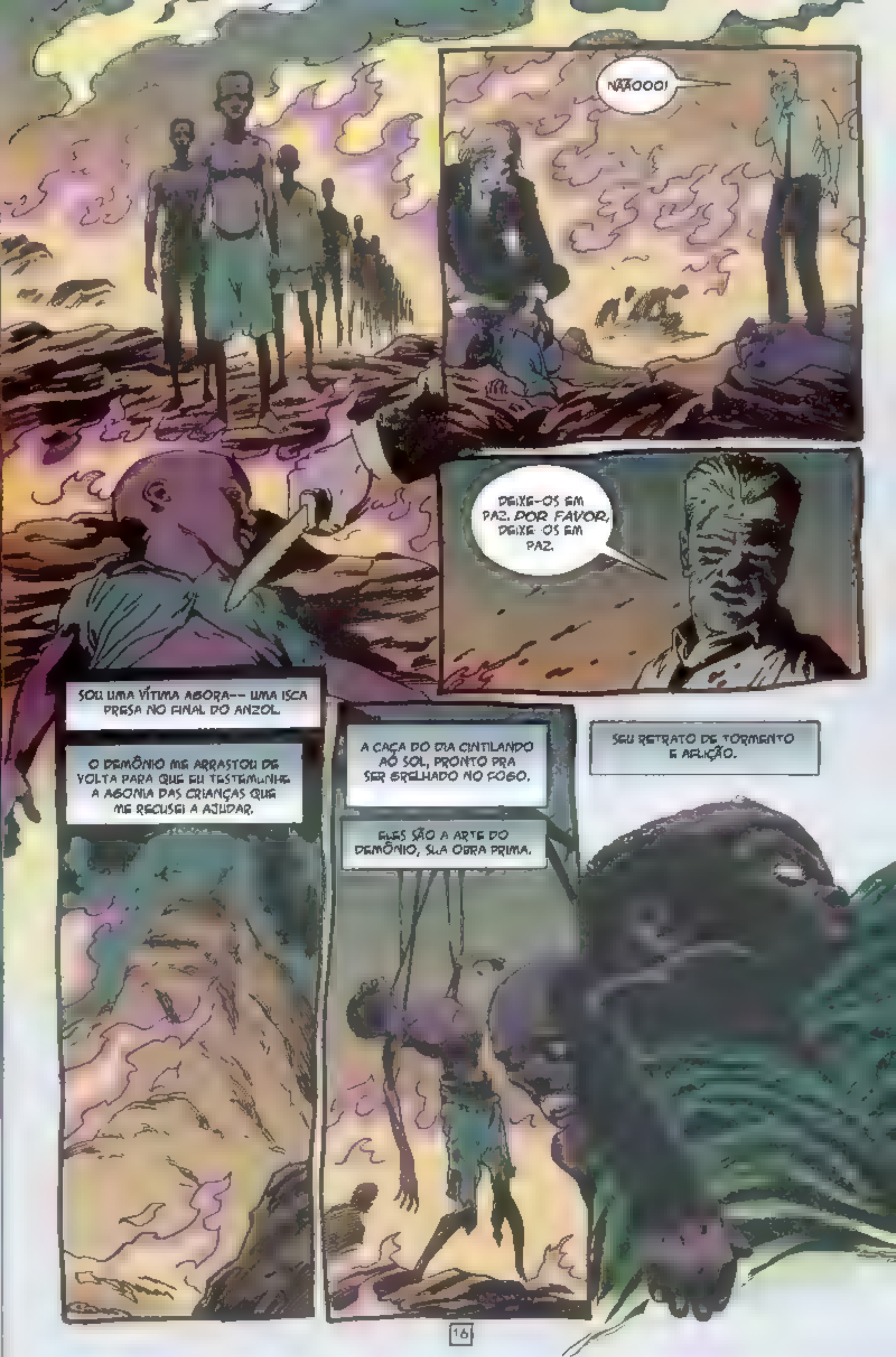
ELE É UM PO-IIIOCII-AL... POLICIAL... SE DIZ TIRA...
HEY, RICH...
TÁ TUDO BEM, JOHN. E-ESTOU QUASE ENTENDENDO--
OH, CRISTO. NÃO, AMIGO, VOCÊ ESTÁ ADIANTE. TENHO QUE IR...
POR QUE?
OUÇA... TEM ALGO QUE EU PRECISO FAZER ANTES. COISAS DE MAGIA. UMAS MERDAS BIZARRAS E LOUCAS. ARRISCADO.
NÃO PRECISA ACORDAR SLARK, EH? SÓ DIGA A ELA QUE EU SAI PRA ENCONTRAR UM OU OUTRO CARA.
JESUS, EU REALMENTE SINTO MUITO POR TUDO ISSO, AMIGO... NÃO PERCEBI O QUE ESTAVA POR VIR. MINHA VIDA, ULTIMAMENTE... TEM SIDO UM CAOS, SABE?
QUE DOIDEIRA BRABA, EH? TUDO BEM, COLEGA. CUIDAREMOS DISSO
ENTÃO, ESSA MERDA DE MAGIA, REALMENTE VAI FUNCIONAR?
VAI, RICH. EU PROMETO.

SE VOCÊ CAI, PODE JAMAIS SER CAPAZ DE SE LEVANTAR NOVAMENTE.
ESSE É UM RISCO QUE TODOS NÓS TEMOS QUE CORRER, NÃO?
QUERO DIZER, EM CERTO PONTO-- PRA TODO MUNDO-- TUDO COMEÇA A FICAR DEMASIADO. TODA ESSA BAGAGEM, TE PUXANDO PRA BAIXO.
NO FINAL DAS CONTAS, CHEGA NUM PONTO CRUCIAL DE MASSA CRÍTICA-- SUAS PERNAS COMEÇAM ENVERGAR-- E ENTÃO VOCÊ TEM QUE DECIDIR...
...VOCÊ SE ENTREGA À TENSÃO.
OU LIBERA A IMUNDICE DE UMA VEZ POR TODAS?

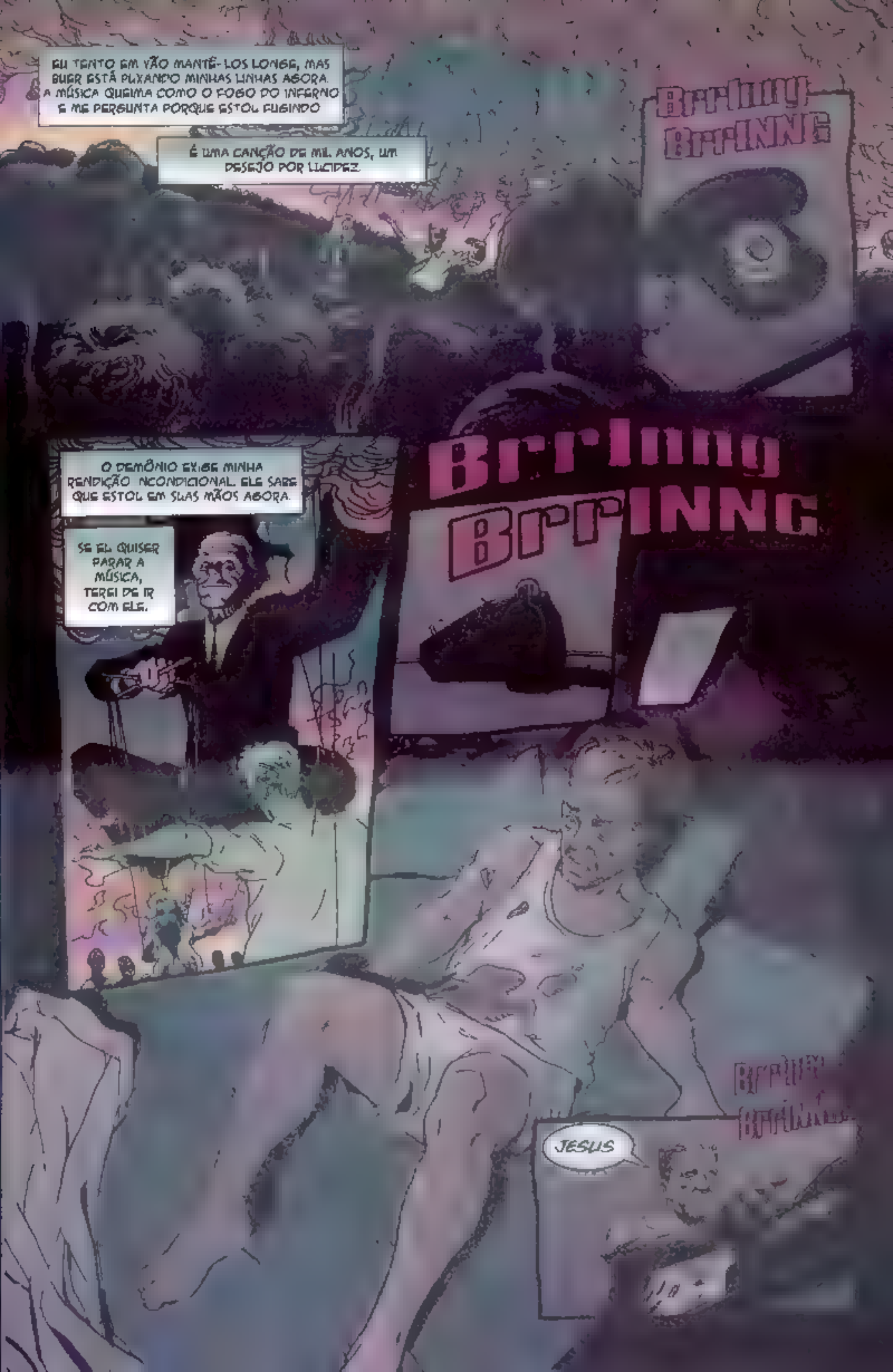

QUE ENGRAÇADO-- AGORA QUE TOMEI MINHA DECISÃO, POR ALGUM MOTIVO AFLIÇÃO PARECE MAIS LEVE.
A TERCEIRA GARRAFA É SEMPRE UMA TENTAÇÃO.
EU DERRAMO O LÍQUIDO OFENSIVO EM MINHA VELA, LAVANDO A LUZ DESTE LADO...
...E ME PERGUNTO, SERÁ QUE ISSO É O QUE FINALMENTE VAI ME ACONTECER?
ESSA CONFUSÃO-- ESSA FALTA DE FOCO-- ACHO QUE É COMPREENSÍVEL.
SABE, ESTOU COLOCANDO MINHA ESSÊNCIA NESSE ESCONDERIJO AGORA...
NNNAAUHH!
...E TRAZENDO MEU DEMÔNIO PRA FORA.



A LIBERAÇÃO NÃO ESTÁ MUITO LONGE DO ARREPENDIMENTO PELO PASSADO. ME ALEGRO EM LIBERAR O SAGRADO
PERCEBO QUE COMETI UM ERRO-- QUE PERDI TUDO.
DE REPENTE, SINTO COMO SE ESTIVESSE DANDO ALTAS GARGALHADAS. TODO O PESO MORTO SE FOI
NÃO HÁ RETORNO. ESTOU PRESO ENTRE O DIABO E O MAR AZUL ESCURO
ESTOU ME DIVIDINDO.
ESTOU ME DIVIDINDO.
DIGO ADEUS À IMUNDÍCIE.
UHHH
FLUTUO DE ENCONTRO AO PESADELO PELA ÚLTIMA VEZ.


NÃÃOOO!
DEIXE-OS EM PAZ. POR FAVOR, DEIXE-OS EM PAZ.
SOU UMA VÍTIMA AGORA-- UMA ISCA PRESA NO FINAL DO ANZOL.
O DEMÔNIO ME ARRASTOU DE VOLTA PARA QUE EU TESTEMUNHE A AGONIA DAS CRIANÇAS QUE ME RECUSEI A AJUDAR.
A CAÇA DO DIA CINTILANDO AO SOL, PRONTO PRA SER GRELHADO NO FOGO.
ELES SÃO A ARTE DO DEMÔNIO, SUA OBRA PRIMA.
SEU RETRATO DE TORMENTO E AFLIÇÃO.

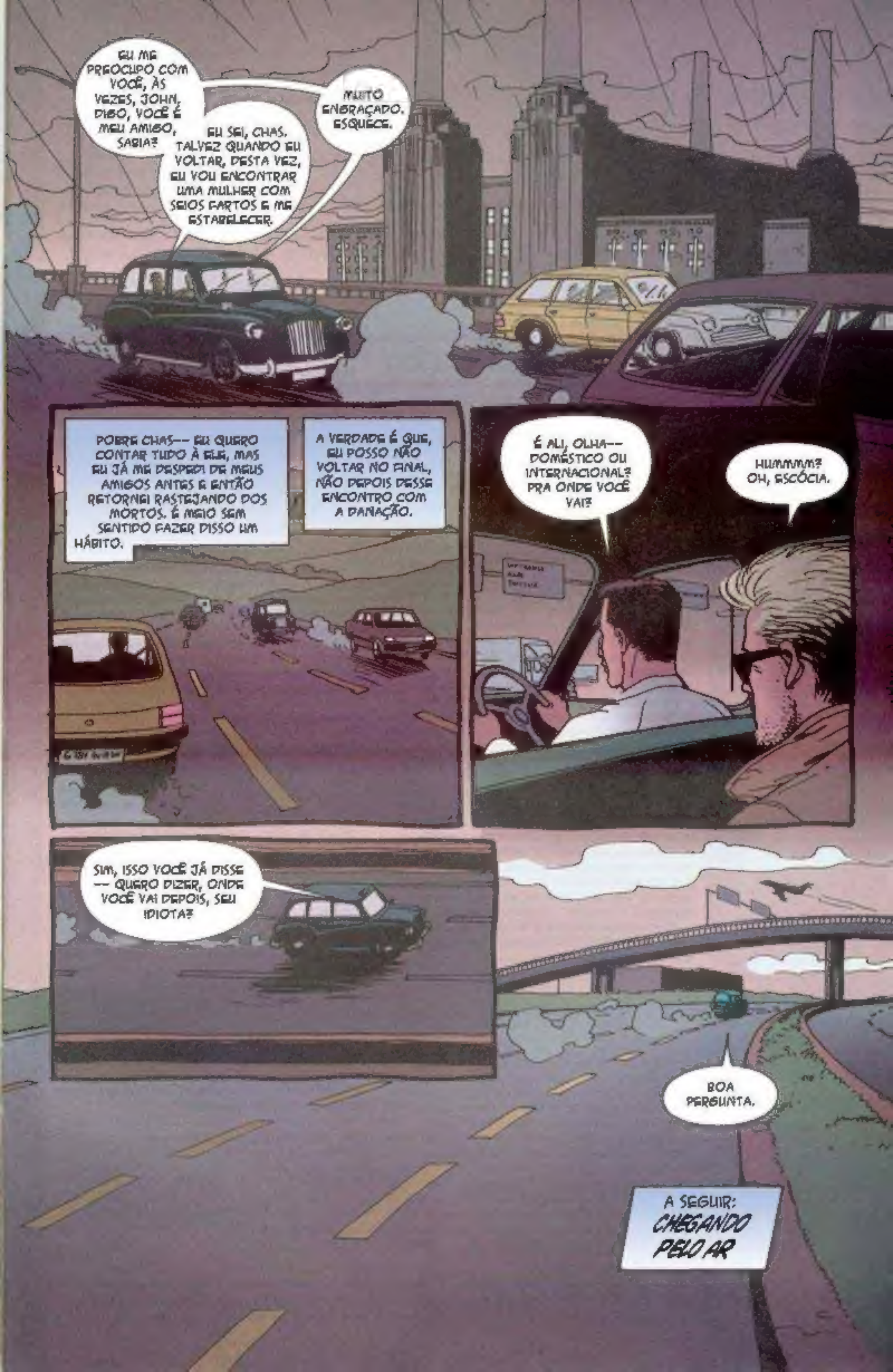
O ARTISTA NÃO TEM NADA A DIZER
SEU TRABALHO FALA POR SI MESMO.
POR QUE NOS ABANDONOU, JOHN? É TÃO FRIO AQUI!
POR QUE NOS ABANDONOU AQUI?
NÃO. EU NÃO ABANDONEI. NÃO HAVIA NADA QUE EU PUDESSE FAZER POR VOCÊ.
O QUE VOCÊS QUEREM DE MIM?
MAS JÁ SEI O QUE ELES VÃO DIZER.
O BARULHO COMEÇA CALMAMENTE DE INÍCIO, AUMENTANDO A INTENSIDADE COM UMA TEMPESTADE DE VENTOS BATENDO NOS FIOS. HÁ SOMENTE UMA CANÇÃO QUE ELES CONHECEM.


EU TENTO EM VÃO MANTÊ-LOS LONGE, MAS BUER ESTÁ PUXANDO MINHAS LINHAS AGORA. A MÚSICA QUEIMA COMO O FOGO DO INFERNO E ME PERGUNTA PORQUE ESTOU FUGINDO
É UMA CANÇÃO DE MIL ANOS, UM DESEJO POR LUCIDEZ.
Brrinng
BrrINNG
O DEMÔNIO EXIGE MINHA RENDIÇÃO NCONDICIONAL. ELE SABE QUE ESTOU EM SUAS MÃOS AGORA.
SE EL QUISER PARAR A MÚSICA, TEREI DE IR COM ELE.
Brrinng
BrrINNG
JESUS

A-ALÔ?
O ALEISTER ESTÁ?
UH, NÃO, DESCULPE. NÚMERO ERRADO.
OH, MERDA. SINTO MUITO, CARA. NÃO QUERIA TE ACORDAR.
TUDO BEM. OBRIGADO, DE VERDADE.
E AGRADEÇA ALEISTER POR MIM.
PARECEM GOTAS DE MIJO NA NEVE. O QUE DIABOS VOCÊ FEZ COMIGO A NOITE PASSADA?
É BASTANTE ÓBVIO, EU FIZ O QUE EU SEMPRE FAÇO QUANDO NÃO CONSIGO ENCARAR A MIM MESMO-- BEBI ATÉ O SACO DE DONO DO BAR.
MESMO ASSIM, NÃO CONSIGO TIRAR ESSE SENTIMENTO CONSTRANGEDOR DA MINHA CABEÇA...
TCH, CRISTO.
PH, NÃO. OH, PORRA. POR FAVOR, NÃO...

OH, JOHN. SEU CARA DE VAGINA, O QUE VOCÊ FEZ?
ALEISTER... CROWLEY! CLARO!
JESUS, ISSO É INSANO!
ALÔ, É O CHAS? BEM, PODE DAR UM RECADO A ELE POR MIM?
SIM, É O JOHN. ESTÁ TOMANDO NOTA?
CERTO. ASCOT, 12:30 --NÚMERO 4. ASCOT, 1:10 --NÚMERO 21. NEWBURY--
EU SEI QUE VOCÊ NÃO É UM MALDITO LIVRO.
SIM, E DIGA A ELE PRA SE APRESSAR-- ISSO É IMPORTANTE.
O QUE? OH, SIM. DESCULPE. PRO AEROPORTO.

DE REPENTE, ESTOU CORRENDO CONTRA O RELÓGIO.
O QUARTO GIRA COM A ABRUPTA PERSEPÇÃO DE QUE ESTOU SENTADO NUM BARRIL DE DINAMITE.
É UM JOGO PERIGOSO QUE ESTOU JOGANDO-- UM BLEFE DA MAIS ALTA ORDEM, QUE SÓ UM HOMEM DEMENTE OU DESESPERADO PODERIA TENTAR.
BEM. BEM... ONDE VOCÊ ESTEVE SE ESCONDENDO?
REALMANTE PARECE BASTANTE BOBO, MAS A VERDADE É QUE NÃO TEM VOLTA.
AO QUE PARECE, JÁ TOMEI MINHA DECISÃO. E UMA COISA É TOTALMENTE CERTA--
ALGUÉM VAI LEVAR FERRO QUEM NEM UMA PROSTITUTA.


EU ME PREOCUPO COM VOCÊ, ÀS VEZES, JOHN. DIGO, VOCÊ É MEU AMIGO, SABIA?
MUITO ENGRAÇADO. ESQUECE.
EU SEI, CHAS. TALVEZ QUANDO EU VOLTAR, DESTA VEZ, EU VOU ENCONTRAR UMA MULHER COM SEIOS FARTOS E ME ESTABELECER.
POBRE CHAS-- EU QUERO CONTAR TUDO À ELE, MAS EU JÁ ME DESPEDI DE MEUS AMIGOS ANTES E ENTÃO RETORNEI RASTEJANDO DOS MORTOS. É MEIO SEM SENTIDO FAZER DISSO UM HÁBITO.
A VERDADE É QUE, EU POSSO NÃO VOLTAR NO FINAL, NÃO DEPOIS DESSE ENCONTRO COM A DANAÇÃO.
É ALI, OLHA-- DOMÉSTICO OU INTERNACIONAL? PRA ONDE VOCÊ VAI?
HUMMMM? OH, ESCÓCIA.
SIM, ISSO VOCÊ JÁ DISSE -- QUERO DIZER, ONDE VOCÊ VAI DEPOIS, SEU IDIOTA?
BOA PERGUNTA.
A SEGUIR:
CHEGANDO PELO AR